

José María Esteve Faubel  
Aitana Fernández-Sogorb  
Rosabel Martínez-Roig  
Juan-Francisco Álvarez-Herrero  
(eds.)

# Transformando la educación a través del conocimiento

# Transformando la educación a través del conocimiento

José María Esteve Faubel, Aitana Fernández-Sogorb,  
Rosabel Martínez-Roig y Juan-Francisco Álvarez-Herrero  
(eds.)

**Octaedro**   
Editorial

COLECCIÓN: Universidad

TÍTULO: *Transformando la educación a través del conocimiento*

EDICIÓN:

José María Esteve Faubel  
Aitana Fernández-Sogorb  
Rosabel Martínez-Roig  
Juan-Francisco Álvarez-Herrero (eds.)

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL (edición de la obra):

Prof. Dr. Enric Bou, Università Ca' Foscari Venezia  
Prof. Dr. Miguel Cazorla Quevedo, Universidad de Alicante  
Prof. Dr. Antonio Cortijo, University of California at Santa Barbara  
Prof. Dra. Rosa Pilar Esteve Faubel, Universidad de Alicante  
Prof. Dr. Massimiliano Fiorucci, Università degli studi Roma Tre  
Prof. Dra. Carolina Flores Lueg, Universidad del Bío-Bío  
Prof. Dra. Marcela Alejandra Godoy Valenzuela, Universidad Viña del Mar  
Prof. Dra. Mariana González Boluda, University of Leicester  
Prof. Dr. Víctor González Calatayud, Universidad de Murcia  
Prof. Dr. Alexander López Padrón, Universidad Técnica de Manabí  
Prof. Dr. Enric Mallorqui-Ruscalleda, Indiana University-Purdue University  
Prof. Dra. Copelia Mateo Guillén, Universidad de Alicante  
Prof. Dr. Santiago Mengual Andrés, Universitat de València  
Prof. Dra. Gladys Merma Molina, Universidad de Alicante  
Prof. Dra. María Teresa del Olmo Ibáñez, Universidad de Alicante  
Prof. Dra. Rozalya Sasor, Jagiellonian University in Kraków  
Prof. Dr. Fabrizio Manuel Sirignano, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa  
Prof. Dra. Maria Stefanie Vasquez Peñafiel, Escuela Politécnica Nacional (Ecuador)  
Prof. Dra. Marisol Villarrubia Zúñiga, Universidad de Alicante

En este libro se recogen únicamente las aportaciones que han superado un riguroso proceso de selección y evaluación (*double blind peer review process*) según los siguientes criterios de evaluación: calidad del texto enviado, novedad y pertinencia del tema, originalidad de la propuesta, fundamentación bibliográfica y rigor científico.

Primera edición: noviembre de 2022

© De la edición: José María Esteve Faubel, Aitana Fernández-Sogorb, Rosabel Martínez-Roig, Juan-Francisco Álvarez-Herrero

© Del texto: Las autoras y autores

© De esta edición:

Ediciones OCTAEDRO, S.L.  
C/ Bailén, 5 – 08010 Barcelona  
Tel.: 93 246 40 02 – Fax: 93 231 18 68  
www.octaedro.com – octaedro@octaedro.com

ISBN: 978-84-19506-73-3

Producción: Ediciones Octaedro

Esta publicación está sujeta a la Licencia Internacional Pública de Atribución/Reconocimiento-NoComercial 4.0 de Creative Commons. Puede consultar las condiciones de esta licencia si accede a: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>.

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos de los textos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de los autores.

Publicación en *Open Access* – Acceso abierto

# La mediación lingüística de lo traducible e intraducible en torno al elemento literario cultural

---

Carrión González, Paola

*Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante (España)*

**Abstract:** Being a good literary translator inevitably involves the development of a triple competence: linguistic, cultural and creative. The teaching process in the field of this kind of translation must therefore encourage different strategies that contemplate a greater diversity of methods and techniques. Within the framework of active methodologies, the use of collective translation in the classroom has stood out for some years now. As a result, the debate on the limits of translatability and untranslatability is permanent. In this sense, the teaching innovation project “TradLit”, developed in the Department of Translation and Interpreting of the University of Alicante proposes the exercise of collective translation in the classroom through different literary texts, such as poetry, theatre or comics. This project, through which we have already published three translated literary works, aims to show students the limits of translatability, the difficulties involved in translating culture, the advantages of collective translation and the different translation techniques in case of interlinguistic inequivalence.

**Keywords:** Teaching method innovations, Activity learning, Translation, Literature, Culture.

## 1. INTRODUCCIÓN

Recordaba el gijonense Mariano Antolín en una entrevista a Bruno Mattiussi en 2017 que “la traducción es una de las poquísimas actividades humanas donde lo imposible ocurre por principio”. De esa afirmación, las unidades “humana” e “imposible”, que giran en torno al noble ejercicio de la traducción, no pueden reflejar mejor el enfoque del que se parte a menudo en nuestra actividad, y al mismo tiempo, el carácter irreductible al que se opone una perspectiva pecante en simpleza en cuanto al proceso de trasvase lingüístico se refiere. Proceso y resultado, proceso o resultado. La elección del traductor determinará el balance entre pérdidas y ganancias, entre equilibrio o algarabía lingüística y/o significativa. ¿Justifica siempre el fin los medios? Un debate de por sí difícil para el propio agente cultural, que se complica en términos de consenso entre los distintos participantes del aula de traducción literaria. Por tradición, la traducción literaria ha encontrado los principales escollos en el amparo de la forma en detrimento del contenido, y viceversa. Traducir literatura sería, visto desde este enfoque conservador, decir lo mismo en el texto de llegada con la misma estética. Lejos de pretender una posición iconoclasta, A + B puede no querer resultar C, puesto que en tal proceso las competencias que se requieren no solo son de corte lingüístico o gusto estético, sino de verdadera comprensión del elemento de partida, tanto lingüística como de implicaturas culturales. Evitar a toda costa la “ilusión de la traducción”, no caer en la “seudotraducción” y ofrecer un producto que lo tenga todo, o al menos lo imprescindible para no romper un equilibrio tan frágil. Como decía García-Yebra: “El buen traductor, como el buen lector original, comprenderá del mensaje literario lo suficiente para que su lectura se vea recompensada. Tampoco la abeja agota el néctar de las flores; pero saca de ellas bastante para henchir de miel sus panales” (1981, p. 12). Y para ello, un análisis colectivo del procedimiento traductivo en el aula lo es todo, ya que se trata del reflejo de los procesos del pensamiento traductor primigenio.

## 1.1. Traducibilidad absoluta Vs. Intraducibilidad

La hipótesis de Sapir-Whorf ya introducía el concepto de intraducibilidad en el campo de la lingüística y en lo que posteriormente sería el denominado “relativismo lingüístico”, con una postura determinante sobre la influencia de las estructuras gramaticales en la configuración del pensamiento y por tanto un axioma rígido que planteaba la imposibilidad de traducir como principio. Según este esquema de pensamiento, el lenguaje no está al servicio de la “realidad social”, sino que nuestra visión del mundo se percibe de manera distinta según la lengua que utilicemos como vehículo de comunicación:

“Los seres humanos no viven solamente en el mundo objetivo ni en el mundo de la actividad social como generalmente se entiende, sino que están a merced del idioma que ha venido a ser el medio de expresión de su sociedad. (...) El hecho es que el “mundo real” está hecho inconscientemente de los hábitos lingüísticos del grupo... Vemos, oímos y experimentamos de cierta manera porque los hábitos lingüísticos de nuestra comunidad nos predisponen a ciertas selecciones de interpretación” (Sapir, 1949, p. 69).

Es más, la correlación entre lengua y cultura ni tan siquiera tiene, según este enfoque, una influencia real en las realizaciones lingüísticas: “El cambio cultural y el lingüístico no se mueven en líneas paralelas y por ello no tienden a permanecer en estrecha relación de causa y efecto” (Sapir, 1958, p. 90). No obstante, este principio de intraducibilidad tiene en esta tesis una restricción impuesta por la propia teoría, pues, si bien la concepción del mundo viene predeterminada por las distintas estructuras lingüísticas, siendo estas ínfimas en el caso de la familia de lenguas europeas (Whorf, 1956), este axioma sería únicamente válido “para lenguas que se hablen en culturas muy diferentes de la europeo-americana. En el resto de los casos, la traducibilidad dependerá de la mayor o menor proximidad cultural entre las lenguas, aunque siempre habrá expresiones en que el aspecto lingüístico y el cultural no puedan disociarse” (Rocha, 1995, p. 154). Esa “proximidad cultural” vendría a ser lo que taxativamente delimitara la frontera entre lo traducible y lo intraducible.

Otros muchos vendrían a hablar en términos de este aforismo, no sin matizar sus líneas divisorias, sino poniendo en tela de juicio la dicotomía traducible/intraducible. Mounin se inscribe por tanto en la línea de Nida, definiendo la actividad de la traducción como algo no categóricamente posible o imposible, proponiendo un contrapeso entre teoría y práctica, y por tanto, introduciéndonos en un mundo definido por la traducibilidad relativa:

“Olvida el movimiento que ciertamente va desde el mundo a la lengua. No ve más que una de cada dos oscilaciones del incesante vaivén dialéctico entre mundo y lenguaje, lenguaje y mundo. A fuerza de insistir en el lado mal conocido de los fenómenos por los que la lengua impide ver el mundo, olvida el lado según el cual el mundo de la experiencia vence las dificultades que le opone la lengua” (1971, p. 314).

El atractivo fenómeno de la intraducibilidad, según autores como, Ortega y Gasset, preconizaba ya desde su ensayo de 1937<sup>1</sup> un querer abordar la noción desde el utopismo que conforma dicha actividad traslativa; así, tener plena conciencia de la imposibilidad de la acción traductora nos sitúa en una posición más cautelosa ante textos susceptibles de ser traducidos. Sobre todo, teniendo en cuenta la inviabilidad de la reproducción lingüística de las circunstancias:

<sup>1</sup> Originalmente publicado en forma de artículos en *La Nación de Buenos Aires*, bajo el título “Miseria y esplendor de la traducción”, más tarde recogido en sus “Obras completas” de 1983.

“Nuestras palabras son, en rigor, inseparables de la situación vital en que surgen. Sin ésta carecen de sentido preciso, esto es, de evidencia. Ahora bien; la escritura, al fijar un decir, sólo puede conservar las palabras, pero no las intuiciones vivientes que integran su sentido. La situación vital donde brotaron se volatiliza inexorablemente: el tiempo, en su incesante galope, se la lleva sobre el anca” (Ortega y Gasset, 1935, pp. 233-234).

Y, por supuesto, considerando la complejidad en cuanto a la traducción del silencio:

“No se entiende en su raíz la estupenda realidad que es el lenguaje si no se empieza por advertir que el habla se compone sobre todo de silencios (...) Cada lengua es una ecuación diferente entre manifestaciones y silencios. Cada pueblo calla unas cosas para poder decir otras. Porque todo sería indecible. De aquí la enorme dificultad de la traducción: en ella se trata de decir en un idioma precisamente lo que este idioma tiende a silenciar” (Ortega y Gasset, 1983, p. 444).

De ese silencio de difícil y variable interpretación, se justifica “que la traducción nunca puede ser mera transposición de estructuras gramaticales, sino mucho más que esto” pues en ella “no sólo confluyen dos sistemas lingüísticos, sino dos sistemas socioculturales y dos formas de vida” (Ortega Arjonilla, 1998, p. 107). Dos “sistemas socioculturales”, dos sistemas en que el plano lingüístico queda ineludiblemente fusionado al cultural, a diferencia de lo preconizado en la hipótesis del relativismo lingüístico. La inefabilidad del imaginario cultural de cada sociedad.

Se podrían citar otras muchas teorías –ampliamente reconocidas– donde los márgenes de traducibilidad de las lenguas se fundamentaran especialmente en la universalidad del lenguaje, en la búsqueda de sus principios compartidos y en la comparación de sistemas lingüísticos –Walter Benjamin, George Steiner o Roman Jakobson, entre otros– o incluso se situaran en el extremo más optimista y chomskiano del pragmatismo traductivo, esto es, una traducibilidad absoluta basada en la existencia de universales lingüísticos que estuvieran presentes en todas las lenguas y que por tanto hicieran de la traducción una actividad siempre posible, en resumen, una semejanza constitutiva entre todas las lenguas.

Si nada absolutamente posible o imposible, tan solo nos queda navegar en aguas de traducibilidad relativa, y establecer las limitaciones de nuestro ejercicio. Así, Tricás nos propone dos niveles de intraducibilidad, a saber: lingüística, como el caso de los juegos de palabras, y cultural, donde se requiere de un amplio bagaje competencial cultural a la figura del traductor, uno de los motivos que provocaría tal situación:

“La intraducibilidad cultural puede hacer su aparición en un texto en ciertos casos: cuando entre el texto y su traducción han transcurrido muchos años; cuando existe un considerable alejamiento geográfico y cultural; cuando entre lenguas próximas, con una coincidencia cultural o “zona común”, la traducción de referencias culturales sufre generalmente ciertas distorsiones y, en ocasiones, los límites de intraducibilidad están muy próximos; cuando la intraducibilidad cultural viene motivada por una falta de conocimiento del contexto cultural de la lengua de partida por parte del traductor” (Tricás, 1995, pp. 37-38).

La no detección del elemento cultural en el texto de partida nos conduce de lleno a la noción del “culturema” y por tanto la presencia de los escollos de traducción consecuentes. A este respecto, destaca la definición de Molina –sin olvidar los escritos funcionalistas de Hans Vermeer o Christiane Nord– por su enfoque traslativo, definiendo culturema como: “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta” (2001, p. 89). Así pues, el culturema es reconocido como tal al entrar en contacto con otro sistema cultural y/o lingüístico.

Por otra parte, no podemos olvidar la perspectiva de Rabadán, donde se trata la “intraducibilidad” en términos de “inequivalencia” pero desde un punto de vista mucho más pragmático y desechando cualquier posición absolutista de imposibilidad de la traducción: “No existe pues la inequivalencia *per se*, como no existe la intraducibilidad, ya que los hechos reales denuncian lo contrario: existen la equivalencia y la traducción, en su plasmación procesual y textual si bien su expresión se ve reducida en ocasiones por limitaciones de distinto tipo” (1991, p. 110). Así, existirían situaciones de “inequivalencia”, como el caso de la traducción de la metáfora<sup>2</sup> o la traducción subordinada<sup>3</sup>, donde dichas “inequivalencias” no equivalen tajantemente a una situación de “intraducibilidad”, sino que nos dirigen hacia unos límites que establecerían nuevas normas y reglas a la hora de traducir. La problemática desemboca aquí en un punto de vista más realista, menos abstracto, donde la cuestión que se impone ya no es si es posible o no traducir, sino cómo hacerlo.

## 1.2. La traducción como mediación intercultural

El ejercicio de la traducción se constituye como un doble acto de comunicación interlingüística e intercultural, donde los agentes de la situación comunicacional han de atender a una situación de semiótica de la cultura y no solo intra o interlingüística. Surgen, por tanto, los conceptos de traducción interlingüística, traducción intersemiótica y al fin, semiótica de la cultura:

“La traducción no es solo un acto doble, sino, es un acto cuyas dos o más partes están, al menos indirectamente, situadas en diferentes ámbitos culturales, mediadas por un sujeto que es el receptor de uno de los actos de comunicación e iniciador del otro. Por lo tanto, es de gran importancia para la semiótica de la cultura” (Sonesson, 2018, p. 161).

En este enfoque definitorio de la traducción, se atisba la importancia de palabras como “mediación y cultura”, lo cual otorga un espacio propio a la figura del traductor, declarado formalmente como mediador no solo interlingüístico, sino también intercultural. En este marco, cabe aclarar que la semiótica de la cultura “trata realmente de eventos comunicativos en los que se enfrentan diferentes culturas”, es decir, situaciones comunicativas en las que aparecen los conocidos “culturemas” al producirse el choque entre sistemas culturales distintos durante un proceso de traslado entre diferentes sistemas lingüísticos. Aquí, para diferenciar la traducción del resto de actos de comunicación, es preciso “proyectar el modelo de comunicación dentro del modelo de la semiótica de la cultura” (*Ídem*. 176).

La traducción se establece, pues, como un acto de comunicación intercultural, definida por el Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes como “aquella que resulta de la interacción entre hablantes de lenguas y culturas diferentes”, donde “los interlocutores que participan en encuentros interculturales han experimentado previamente procesos de socialización distintos y han desarrollado marcos de conocimiento diferentes”<sup>4</sup>. En este sentido, la adquisición de la competencia intercultural –no solo lingüística– del traductor resulta fundamental para que el acto de comunicación se ejecute correctamente, teniendo en cuenta las dificultades de traducción que pudieran surgir a lo largo del proceso. Esta *cross-cultural communication*, surgida por fenómenos de choque cultural en nuevas interacciones poblacionales, etiquetada como tal en territorio americano en los años 40’ y acuñada formalmente cuatro décadas más tarde, perpetúa la diferencia como constante en las situaciones

<sup>2</sup> A este respecto, resulta de interés el estudio sobre el anisomorfismo interlingüístico de la metáfora de Eva Samaniego Fernández (2000).

<sup>3</sup> Debido a la presencia de soportes cónicos y códigos híbridos, de los cuales se analizarán ejemplos más adelante.

<sup>4</sup> Disponible en [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/comintercult.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comintercult.htm)



de intercambio, donde es preciso recordar una serie de objetivos, tales como: la ausencia de la inmutabilidad, la inexistencia de posiciones universales, el deber de aceptar el conflicto, la construcción de las identidades en oposición a las de otros y la perversidad en la historia aprendida, así como la posibilidad de reapertura de cualquier cuestión (Escoffier, 1991).

En torno a esta noción, surgen otros muchos conceptos, como la “globalización cultural”, el ya mencionado “culturema” o incluso yendo más allá y adentrándonos en la antropología social, hipótesis como la “teoría de la identidad social”. Desde el punto de vista contextual y pragmático, la traducción como acto de comunicación intercultural no ha de olvidar otros marcos de estudio, como la “etnografía de la comunicación”, un modelo acuñado por Dell Hymes en los años 60’ y que surge como contraposición al tradicional modelo chomskiano donde el factor social escapaba al lenguaje, o a términos como “aculturación”, más próximos al trasvase lingüístico-cultural y al posible desdibujamiento de la especificidad cultural original que pudiera producirse en el sistema lingüístico de llegada: “Acculturation is the process of culture change and adaptation that occurs when individuals with different cultures come into contact, groups, and social influences” (Gibson, 2001, p. 19). Ya en el plano de la didáctica de la traducción en el aula, no debemos pasar por alto aspectos como la “competencia intercultural” o el “plurilingüismo”, con el fin de aprehender la importancia de las dos competencias clave a desarrollar por el buen traductor. Aprender a traducir la lengua-cultura como un todo, considerando los límites del proceso y las distintas metodologías y técnicas para afrontarlo.

Así pues, este breve trabajo tiene un triple objetivo:

- a) Por una parte, mostrar a un alumnado en formación cuáles son las situaciones de aparente “intraducibilidad” a las que nos podemos enfrentar, en las que la aparición de elementos culturales provoca una serie de restricciones traductivas.
- b) Mostrar la traducción colectiva no solo como herramienta para obtener un producto final, sino como metodología pedagógica en el aula de traducción, situando el proceso como elemento fundamental e ineludible para el desarrollo del pensamiento traductor.
- c) Inferir qué tipos de técnicas de traducción son más recurrentes en este tipo de situaciones de inequivalencia interlingüística, alejadas de la literalidad acostumbrada y más próximas a instrumentos de creación discursiva.

## 2. MÉTODO

Decía García-Yebra a propósito de las posibilidades traductivas en ámbito literario: “La traducción literaria es una especie del género traducción. Si el género es imposible, no es posible la especie. En un astro donde no haya vida animal, tampoco puede haber hombres” (1981, p. 9). Impera, pues, la necesidad de establecer límites entre lo traducible y lo intraducible, de saber cuándo la traducción es objetivamente imposible, si las técnicas utilizadas en estos casos son realmente técnicas de traducción o, por el contrario, son un conjunto de estrategias de escritura creativa que convierten el texto original en un nuevo producto y al traductor, en escritor.

La eterna pregunta es la encargada de abrir la eterna caja de Pandora del traductor –ya sea en formación o consolidado– enmarcada en un debate que enfrenta tantos puntos de vista como participantes en este ejercicio. Y es precisamente ese debate el que nos muestra la relevancia de la traducción colectiva como proceso, no únicamente como resultado. Mostramos al alumnado a ser humilde, a aceptar todas las propuestas y elaborar críticas constructivas que nos permitan seguir avanzando en nuestra tarea, a desarrollar una “competencia creativa” (Curell, 2013, p. 639) además de las competencias lingüístico-culturales requeridas, en aras de ofrecer un producto final de calidad en respuesta



a las necesidades del lector: “Las obras traducidas y publicadas (...) son muestra de los frutos del esfuerzo comprometido, del respeto a los distintos puntos de vista de los colegas y de la humildad para recibir las opiniones de los demás miembros del grupo, muchas veces discordantes con la propuesta del traductor individual” (Celis-Mendoza, 2019, p. 551).

La traducción colectiva busca su espacio como instrumento pedagógico y objetivo de numerosos grupos de investigación. Así, se ha ido forjando como metodología en el aula de traducción y buena prueba de ello son los grupos establecidos a lo largo de los últimos años, tales como el taller de traducción colectiva de La Laguna (Gómez-Montero y Bischoff, 2018), el Seminario de traducción permanente de la Universidad Nacional Autónoma de México (Celis-Mendoza, 2019), el Seminario TRADCOL: Traducir colectivamente la voz lírica (Guatelli-Tedeschi, 2011) de la Universidad de Granada o, finalmente, TradLit<sup>5</sup>, nuestro Taller de Traducción Literaria Colectiva de la Universidad de Alicante, desde donde intentamos desafiar a nuestro alumnado con obras literarias muy diversas, susceptibles de contener aparentes “imposibles de traducción”. Nuestro método: la traducción colectiva.

## **2.1. TradLit: una red de innovación docente en consolidación**

### **2.1.1. Diseño**

Durante los últimos cinco años y desde el departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, se ha implementado un proyecto de innovación docente en torno a la traducción literaria. TradLit, “Taller de Traducción Literaria Colectiva”, fue un proyecto iniciado por la profesora Paola Masseur, al que se han unido otros profesores especialistas en traducción literaria. Este proyecto se ha venido desarrollando dentro de las redes de investigación del ICE, Instituto de Ciencias de la Educación de esta misma universidad y tiene como principal objetivo proponer una situación real de encargo de traducción al alumnado, a resolver en un periodo específico de tiempo y con la consecuente publicación de dicha traducción. De esta manera, el estudiantado tiene la posibilidad de conocer de primera mano los entresijos del mundo editorial y sus fases, los escollos de traducción que pudieran presentar ciertos textos por sus especificidades, las ventajas de la traducción colectiva y, por último, poder tener una referencia publicada al término de sus estudios de grado de traducción e interpretación, a modo de presentación curricular. Un proyecto de innovación docente que no solo acerca al alumnado a una especialidad necesaria pero cada vez más a la sombra de otras ramas de la traducción cercanas al elemento audiovisual, sino que también lo sitúa en el plano central del proceso, donde el docente actúa como guía y mediador.

### **2.1.2. Participantes**

El actual plan de estudios del grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante contempla dos asignaturas en torno a la traducción literaria: una de carácter obligatorio en el tercer año, y otra optativa de ampliación en el cuarto año, a saber “Traducción literaria avanzada francés-español / español-francés”, código 32751. Los participantes de esta experiencia de traducción colectiva son los matriculados en esta última asignatura, pues suele tratarse de un grupo más reducido (en torno a la veintena) que ha cursado la asignatura obligatoria y por tanto tiene una competencia traductora literaria más desarrollada y especial interés por esta especialización. Cabe destacar que siempre se incluyen a dos alumnos/as que participan también no solo en el proceso traductivo, sino también brindando ayuda en la gestión administrativa de la red.

<sup>5</sup> Para más información, se puede consultar la actividad de TradLit en las memorias de redes publicadas por el ICE (Instituto de Ciencias de la Educación de la UA) alojadas en el RUA, Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante, disponible en <https://rua.ua.es/dspace/>

Por otro lado, participan de esta experiencia el profesorado especialista en traducción literaria del departamento, la dirección y secretaría del mismo, así como el ICE, el servicio de publicaciones de la Universidad de Alicante y el autor/a de la obra escogida y su editorial.

### **2.1.3. Descripción de la experiencia**

El diseño de la experiencia contempla varias fases de actuación, a saber:

- d) Una primera fase de previa a la traducción, donde el profesorado implicado selecciona la obra a traducir, prestando especial atención a las dificultades inherentes al tipo de texto escogido, se contacta con el autor/a y la persona responsable de su edición en la lengua original y se inician los trámites en cuanto a la cesión de derechos, así como con el Servicio de publicaciones de la Universidad de Alicante, meses antes del comienzo de curso. Una vez iniciadas las clases, el alumnado realiza un cuestionario inicial sobre traducción literaria, con el fin de inferir cuáles son sus gustos literarios y saber de qué conocimientos previos sobre la materia disponen; a continuación, se explica el proyecto y se dedican una o varias sesiones al tipo de texto literario escogido y sus características más relevantes, así como las dificultades de traducción que pudiera presentar y se realiza una primera lectura del texto.
- e) Una fase de traducción, dividida a su vez en varias etapas: traducción colectiva en el aula de las primeras páginas de la obra, con el fin de establecer un *modus operandi* común que aporte cierta coherencia a la traducción; establecimiento de binomios de trabajo y calendario de entregas, paralelamente a la confección de un documento compartido en un entorno virtual donde anotar otras posibles traducciones, observaciones de interés, fuentes de documentación y dificultades específicas encontradas. Tras cada entrega, se realiza una revisión colectiva de la traducción realizada por binomios, donde se realizan numerosas modificaciones, se discute sobre las implicaturas del texto origen y la presencia de elementos culturales que requieran de soluciones creativas. Se trata de la parte de mayor interés didáctico del proceso, pues es el momento en que detectamos colectivamente culturemas no revelados por los binomios, realizamos una clasificación y determinamos las técnicas de traducción contextualmente oportunas. En otras palabras, es la etapa en que se cuestionan los límites entre traducción y creación literaria. Al término de la primera versión de traducción colectiva de la obra, el estudiantado realiza un cuestionario final, donde expresa su opinión sobre el interés del proyecto realizado y saca conclusiones en cuanto a los conocimientos adquiridos en torno a la especialidad. Paralelamente al proceso de traducción, desde el departamento se organizan seminarios y jornadas sobre traducción literaria, con el fin de acercar al alumnado a la experiencia profesional real de esta especialidad.
- f) Una fase de revisión y publicación, durante la cual el profesorado especialista en traducción literaria del mismo itinerario lingüístico realiza una revisión individual en primera instancia, y una revisión colaborativa final, donde se obtiene la versión definitiva de la traducción. Por último, se realizan las adaptaciones de formato pertinentes, se redactan prólogo y créditos, el documento es revisado por el Servicio de Publicaciones de la UA y finalmente, publicado.

## **3. RESULTADOS**

Los resultados hasta ahora obtenidos en esta red de innovación docente en torno a la traducción colectiva pueden medirse en términos de producto y proceso, siendo este último de mayor interés para el proceso de enseñanza-aprendizaje de traducción literaria en el aula.

### 3.1. Resultados de TradLit como producto

Desde que comenzó esta iniciativa, se han llevado a cabo cuatro talleres de traducción literaria colectiva en el marco de la asignatura precitada, de los cuales tres han derivado en publicaciones. Las obras son las siguientes:

- a) TradLit I: “Valia, la hija del bardo”, una novela de Encarna Pla Sanz (2012), que narra la historia de las experiencias vividas por la joven Valia en el condado inglés de Cornualles, tras dejar Madrid por la posibilidad de trabajar en un proyecto de investigación y embarcarse en una nueva vida. Se trata de un reto bastante ambicioso de traducción colectiva, pues la principal dificultad es la combinación de lenguas, ya que el alumnado traduce hacia su lengua B. No obstante, las exigencias de la realidad editorial hacen que se proponga al estudiantado este tipo de desafíos, con el objetivo de solventar las dificultades de la traducción inversa en el aula. Por el momento, esta obra se encuentra en proceso de revisión, dada su extensión.
- b) TradLit II: “Baila la araña su tela”, una obra poética del autor y pintor Antonio Fernández Molina (2011) publicada en la editorial Los libros del innombrable, que nos presenta todo un repertorio de creaciones líricas en forma de haiku, canciones u otros poemas, dedicadas a un público infantil. En este caso, la traducción poética colectiva nos pareció la mejor manera de enfrentarnos a las principales dificultades de esta tipología de traducción, como la métrica, la rima y la expresividad. La traducción ha visto la luz en marzo del 2022 gracias al Servicio de Publicaciones de la UA bajo el título “Baila la araña en su tela. La danse de l’araignée sur sa toile. V Taller de Traducción Poética Colectiva”.
- c) TradLit III: “En Marge!”, una obra de teatro del escritor y traductor Jesús Belotto Martínez (2017) que nos presenta a una serie de personajes –supuestos “locos”, psiquiatras y un director de un centro psiquiátrico– en una alegoría ultraperiférica al margen de la aceptación social de nuestra realidad. En este centro de pacientes con desórdenes mentales situado en la isla de Mayotte, se cuestiona al lector sobre quién realmente está detrás de los barrotes, a través de una crítica a las clases sociales, el trato de la inmigración y la verborrea política. Es precisamente esta escritura de lo absurdo lo que nos invita a plantear una traducción aparentemente “imposible” –plagada de juegos de palabras, chistes, variantes diatópicas o referencias culturales, entre otros– a nuestro alumnado, quien no ha renunciado ni a un ápice de creatividad en el proceso de traducción. La traducción ha aparecido durante la primavera de este 2022 en versión bilingüe español-francés, gracias, una vez más, al Servicio de Publicaciones de la UA bajo el título “¡Al Margen! En Marge! VII Taller de Traducción Literaria Colectiva”.
- d) TradLit IV: “Ab Absurdo”, un cómic del dibujante belga Marc Dubuisson (2016), donde encontramos más de doscientas páginas de hilarantes historietas independientes escritas en clave de humor –negro– a través de las cuales se construye una colosal crítica social tratando temas tan controvertidos como los fanatismos religiosos, las costumbres y tradiciones, la pobreza, el machismo, la educación, los medios y las redes sociales, la política o el racismo, entre otros. Dos aspectos fundamentales conforman la complejidad en el proceso traductor de esta obra: por una parte, la subordinación al elemento pictórico, un elemento que nos parecía fundamental tratar, ya que traducir cómics sería el tipo de literatura que más se acercara a la traducción audiovisual, y por otra, el tratamiento interlingüístico del humor, quizá el tipo de traducción con mayor grado de culturalidad. Traducir esta obra ha supuesto deconstruir toda nuestra ética traductora en aras de ofrecer un producto final humorístico, transparente para nuestro público destinatario. Así, con

esta última obra nos hemos enfrentado a la traducción del tono y de la oralidad, de culturemas, de juegos de palabras, de chistes y de elementos subordinados a la imagen, que esperamos haber conseguido en “Ab Absurdo. Edición en español. VIII Taller de Traducción Literaria Colectiva”, siempre respaldado por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, publicado en septiembre de 2021.

### 3.2. Resultados de TradLit como proceso

Resulta paradójico explicar precisamente lo inefable del proceso de traducción, qué procedimientos pautar cuando no puede establecerse un *modus operandi* inamovible o qué equivalencias buscar concretamente en casos de inequivalencia. En resumen, traducir lo aparentemente intraducible, en textos donde además las restricciones formales y la naturaleza artística constituyen de por sí todo un desafío traslativo. En un mundo en que la transculturación nos ofrece nuevas formas de creación cultural mediante la pérdida y ganancia de nuevos elementos en un proceso de hibridación de sociedades, las fórmulas más tradicionales de la traducción no tienen cabida en el trasvase lingüístico del elemento cultural. Vemos algunos ejemplos y técnicas de traducción utilizadas para las dos obras culturalmente más complejas de este proyecto de traducción colectiva.

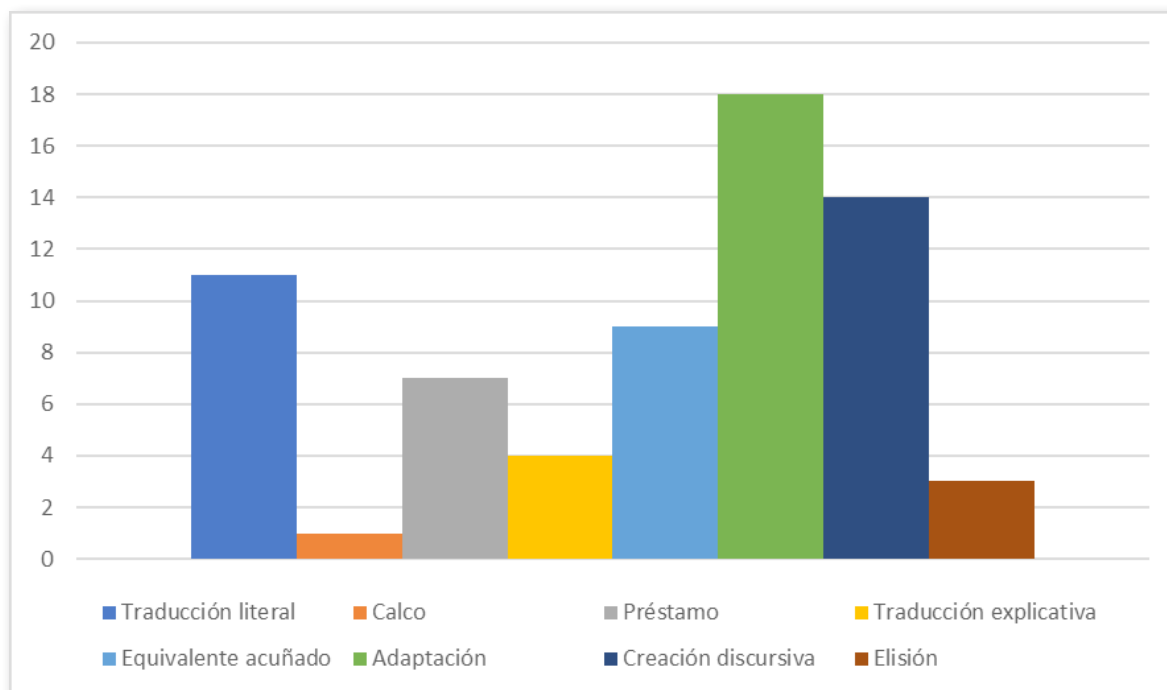
#### 3.2.1. En Marge!

A lo largo del tratamiento de esta tercera obra enmarcada en la red TradLit, nos dimos cuenta de que las referencias culturales incluidas –pese a la breve extensión de la misma– eran muy recurrentes, por lo que suponían la principal dificultad de traducción. Para su consideración, decidimos clasificarlas siguiendo la propuesta de Carme Mangiron (2016), pues es la que mejor se ajustaba a nuestras necesidades. Así, los culturemas se clasificaron en: medio natural, historia, cultura social, instituciones culturales, cultura material, injerencias culturales y cultura lingüística. Desde el punto de vista de la traducción, estos últimos eran los culturemas que más dificultades presentaban, ya que encerraban la presencia de dialectos, dichos, expresiones y frases hechas, pero, sobre todo, juegos de palabras, según se muestra en los siguientes ejemplos:

**Tabla 1.** Ejemplos de traducción para dificultades encontradas en “En Marge!”

Dificultad de traducción	Versión original	Traducción	Tipo de culturema	Técnica de traducción utilizada
Blanc de travail	LE PLOMBIER portera un bleu de travail blanc, un blanc de travail, quoi	EL FONTANERO llevará un mono de trabajo blanco, muy blanco, y muy mono, vamos	Cultura lingüística (juego de palabras)	Creación discursiva
MAC	Et c’est-à-dire, de la « Méthode Articulée Câlín » pour le traitement des patients en marge	Vamos, el “Centro Hospitalario Universal para Locos Olvidados” para el tratamiento de los pacientes al margen	Cultura lingüística (juego de palabras)	Creación discursiva
Par tous, partout, partouze	Le théâtre doit être fait par tous (...) Le théâtre doit être fait partout (...) Le théâtre doit être fait partouze	El teatro ha de hacerse (...) El teatro ha de hacerse por nosotros (...) El teatro ha de hacerse porno-sotros	Cultura lingüística (juego de palabras)	Creación discursiva

De esta manera, de 67 ejemplos extraídos, 39 pertenecían a esta categoría (un 58%), para los cuales, las técnicas de traducción más utilizadas eran la creación discursiva (33%), la adaptación (25%), el equivalente acuñado (18%) y el préstamo (10%). Para la totalidad de culturemas localizados en la obra, las técnicas de traducción más habituales han sido las siguientes:



**Figura 1.** Técnicas de traducción empleadas para la obra “En Marge!”

A través de este gráfico, podemos observar que las técnicas más próximas a la literalidad del original o que mejor salvaguardan el elemento cultural original –traducción literal, calco, préstamo o traducción explicativa– y que han sido utilizadas en un 34% de los casos, son ampliamente superadas por aquellas que buscan una solución más próxima a la adaptación o incluso completa transformación –equivalente acuñado, adaptación, creación discursiva e incluso elisión– y cuyo porcentaje asciende a un 66% de uso. Si bien la frecuencia de aparición de la técnica de la traducción literal pudiera parecer alta, esto es debido a la aparición de injerencias culturales referidas a otras obras literarias, que se mantienen de manera literal.

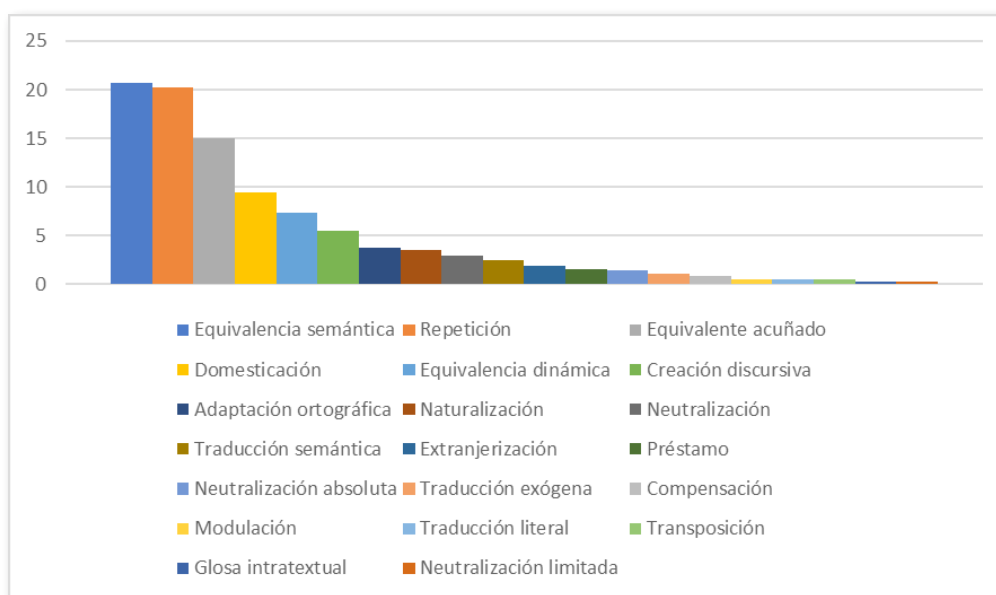
### 3.2.2. *Ab Absurdo*

“Ab Absurdo” ha supuesto, sin duda, un claro desafío en cuanto a los límites de la traducibilidad. La traducción del humor lleva consigo la dificultad del trasvase lingüístico-cultural en su máximo apogeo, por lo que las técnicas utilizadas crearon un debate mucho más controvertido entre el alumnado participante. Para tratar los principales escollos de traducción hicimos una clasificación de los mismos, a saber: dificultades sobre la traducción del humor (como chistes y juegos de palabras), las relacionadas específicamente con el cómic (como el formato, la subordinación del texto a la imagen o la aparición de onomatopeyas), las derivadas del uso de la lengua oral (registro, oralidad y tono) y por supuesto, las planteadas por los elementos lingüístico-culturales (idiomaticidad, culturemas, nombres propios, casos de intertextualidad o uso frecuente de anglicismos). He aquí algunos ejemplos:

**Tabla 2.** Ejemplos de traducción para dificultades encontradas en “Ab Absurdo”.

Versión original	Traducción	Dificultad de traducción	Técnica de traducción utilizada
Céçuikidikié!	¿Y quin dici isi?	Traducción del tono	Domesticación
Auuux champs elysééééés... pala papapa	La puerta de Al-Kalá, mírala, mírala, mírala...	Traducción de culturemas	Domesticación
J'ai un gros défaut / Chérie / Mmmgn quoi ? / La petite prison dans la maire / Je contrepète au lit	Se abre el telón... / Psst, churri... / ¿Qué quieeerres? / «No es lo mismo estar en Escocia que estar escocía» / ...se cierra el telón.	Traducción del chiste	Creación discursiva
Tu veux dire, des « Qu'en dira-t-on » ? ...	¿Quieres decir que si ma'pachionan?	Traducción de juego de palabras / subordinada a la imagen	Creación discursiva

Dado que extrajimos casi 400 casos de evidente complejidad traductiva, las técnicas que utilizamos fueron numerosas y se adaptaban, en cada caso, al ámbito específico (técnicas para traducción de nombres propios, técnicas para el tratamiento de culturemas, por ejemplo). Así, utilizamos una veintena de técnicas diversas, de entre las que destaca el uso de: la equivalencia semántica (20,7%), el equivalente acuñado (15%), la domesticación (9,5%), la equivalencia dinámica (7,4%) la creación discursiva (5,5%) o la adaptación ortográfica (3,8%). Vemos que todas estas técnicas se aproximan más a un método traductor que busca la equivalencia funcional o adaptación en la lengua de destino, pasando incluso por la creación discursiva, tan necesaria para el tratamiento del humor. Esta última técnica, fue quizá la más controvertida entre nuestro alumnado, acostumbrado a métodos más literales. En cuanto a la técnica de la repetición, cercana al método literal, despunta en uso (20,2%) por la aparición de numerosos nombres propios que decidimos mantener, con el fin de no desdibujar los orígenes francófonos de la obra original. A continuación, un pequeño gráfico con la frecuencia de uso de las técnicas de traducción empleadas para el tratamiento traductivo de esta obra:



**Figura 2.** Técnicas de traducción empleadas para la obra “Ab Absurdo”



#### 4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

El ejercicio de la traducción cultural en el aula es, quizá, una de las actividades más exigentes que podemos encontrar, pues muestra la necesidad de adquisición de una triple competencia: lingüística, cultural y creativa. A través de la metodología basada en la traducción colectiva, mostramos al alumnado la importancia del reconocimiento de segmentos culturales y el equilibrio de ganancias y pérdidas en el proceso de traducción, así como la flexibilización de las técnicas utilizadas en aras de la obtención de un producto final que posea el mismo impacto expresivo en el lector, especialmente cuando se trata de traducir el humor. A través de la red de investigación docente TradLit, pretendemos situar a nuestro estudiantado ante el desafío de aparentes “intraducibles” para volver a desarrollar el pensamiento traductivo en toda su esencia y en un contexto de traducción colectiva, donde el debate de los límites entre traducción y creación adquiere una dimensión mucho más amplia en cuanto a técnicas de traducción se refiere.

Las dos obras aquí ejemplificadas muestran la necesidad de separarnos del texto inicial para tener una visión mucho más global sobre el efecto que necesitamos generar en el público, a través de un modelo de traducción heurístico que permita re-crear los objetivos del escrito original. Ello nos dirige hacia la utilización de técnicas de traducción que difuminan la frontera traductor/creador, mucho más próximas al modelo interpretativo –búsqueda de equivalencias (acuñadas, dinámicas o funcionales), creación discursiva, domesticación, etc.– que al tradicional modelo literal. La traducción literaria colectiva resulta, así, una tarea indispensable para el desarrollo de las competencias traductorales y de la reflexión en torno al proceso traductor para nuestro estudiantado.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Belotto, J. (2017). *En Marge!* Mayotte.
- Carrión González, P.; Franco Aixelá, J.; Masseur, P. y Navarro Brotons, L. (eds.) (2022). *¡Al Margen! En Marge! VII Taller de Traducción Literaria Colectiva*. Alicante: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Carrión González, P.; Masseur, P. y Navarro Brotons, L. (eds.) (2022). *Baila la araña en su tela. La danse de l'araignée sur sa toile. V Taller de Traducción Poética Colectiva*. Alicante: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Carrión González, P.; Masseur, P. y Navarro Brotons, L. (eds.) (2021). *Ab Absurdo. Edición en español. VIII Taller de Traducción Literaria Colectiva*. Alicante: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Celis-Mendoza, M. (2019). La traducción colectiva como proceso o producto. Reflexiones sobre el trabajo en colaboración a partir de casos de estudio concretos. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 12 (2), 540-558. DOI: 10.27533/udea.mut.v12n1a10
- Curell, C. (2013). Reflexiones sobre la práctica colectiva de la traducción: algunas versiones de poesía catalana y francesa moderna. *Bulletin hispanique*, 115 (2), 637-651. DOI : 10.4000/bulletinhispanique.2808
- Dubuisson, M. (2016). *Ab Absurdo*. Éditions Lapin.
- Escoffier, J. (1991). The Limits of Multiculturalism. *Socialist Review*, 3-4, 61-73.
- Fernández Molina, A. (2011). *Baila la araña en su tela*. Libros del innumerable.
- García Yebra, V. (1981). Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria. *Equivalences*, 12(1), 1-13.
- Gibson, M. A. (2001). Immigrant adaptation and patterns of acculturation. *Human development*, 44(1), 19-23.

- Gómez-Montero, J. y Bischoff, C. J. (2018). Traducir y ser traducido: el taller de traducción literaria de La Laguna y Kiel, y “Sobre una confidencia del mar griego” en alemán. *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 29, 229-240.
- Guatelli-Tedeschi, J. (2011). Contextos y textos en traducción poética colectiva. Traducir la voz lírica en la Lomonosov (UEM). *Mundo Eslavo*, 10, 91-106.
- Mangiron i Hevia, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuals i extratextuals*. Tesis Doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Mattiussi, B. (2017). *Entrevista a Mariano Antolín Rato, traductor, novelista, ensayista, psiconauta y agitador cultural*. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3659/9756>
- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Mounin, G. (1971). *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Ortega Arjonilla, E. (1998). El legado de Ortega y Gasset a la teoría de la traducción en España. En: *Miguel Ángel Vega Cernuda (ed.). La traducción en torno al 98* (pp. 101-116). Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.
- Ortega y Gasset, J. (1983). *Obras completas, vol. 5*. Madrid: Alianza Editorial / Madrid: Revista de Occidente, Sexta edición.
- Ortega, J. (1935). Misión del bibliotecario. *Revista de Occidente*, (143), 121-162.
- Rocha Barco, T. (1995). La posibilidad/imposibilidad de la traducción (y de la traductología). *Director: JC Santoyo Secretario: Secundino Villoria*, 7, 149-169.
- Samaniego Fernández, E. (2000). *Diseño y aplicación de un marco de análisis de la traducción de la metáfora*. Tesis doctoral. Departamento de Filología Inglesa. Universidad de Alicante.
- Sapir, E. (1958). *The Status of Linguistics as a Science. Selected writings of Edward Sapir*. Berkeley.
- Sapir, E. (1949). *Language, Culture and Personality: Selected essays*. University of California Press.
- Sonesson, G. (2018). La traducción como acto doble de comunicación. Entre semiótica cognoscitiva y semiótica de la cultura. Parte I: De la comunicación a la traducción. *Interpretatio, revista de hermenéutica*, 3 (2), 159-187.
- Tricás Preckler, M. (1995). *Manual de Traducción*. Barcelona: Gedisa.
- Whorf, B. L. (1956). *Language, Thought, and Reality*. New York / London: The Technology Press of M.I.T. & John Wiley.